



Title	70-
Author(s)	, ; , . . .
Citation	北方言語研究, 特別号, 173-183
Issue Date	2022-03-20
Doc URL	http://hdl.handle.net/2115/84921
Type	bulletin (other)
File Information	11_Nagaiama_Bibikova.pdf



[Instructions for use](#)

Поздравления представителей народов Сахалина и Приморья профессору Цумагари с 70-летним юбилеем

Юкари НАГАЯМА (Kushiro Public University)
Елена Алексеевна БИБИКОВА

От составителей

Идея издания сборника материалов, посвященного юбилею исследователя тунгусо-маньчжурских языков, почетного профессора университета Хоккайдо Тосиро Цумагари (30.11.1951 – 07.11.2020) возникла весной 2020 г. по инициативе Ируми Сасакура, главного научного сотрудника Музея северных народов Хоккайдо (г. Абасири), где профессор Цумагари работал директором с 2017 г.

Ю. Нагаяма предложила поздравить на родном языке тем коллегам, кто работал и знал профессора Цумагари и опубликовать эти поздравления в этом сборнике. Представители народов Сахалина и Приморья охотно согласились принять участие в этом издании. Собрать тексты было нелегко: из-за пандемии КОВИДа-19 авиасообщение между Японией и Россией было прекращено, и нам приходилось связываться с авторами по телефону. Ю. Нагаяма установила контакт с А. А. Канчуга и его дочерью Натальей Александровной Левиновой, которая любезно помогала нам — набирала рукописные тексты отца и прислала набранный текст и фотографию рукописного текста по электронной почте. По словам Александра Александровича, он специально не приложил русский перевод, так как был уверен, что профессор Цумагари понимает его родной язык без перевода. К сожалению, Александр Александрович Канчуга ушел из жизни в апреле 2021 г.

Е. А. Бибикова общалась со всеми авторами, проживающими на Сахалине, редактировала и подготовила большую часть текстов сахалинских авторов.

С большим энтузиазмом присоединились к участию в сборнике ведущий научный сотрудник Института этнологии и антропологии РАН (Москва) Людмила Ивановна Миссонова и Татьяна Петровна Роон, долгие годы руководившая Сахалинским государственным областным краеведческим музеем. Л. И. Миссонова прислала поздравления на японском языке, переведенное её дочерью, вместе с семейными фотографиями. Т. П. Роон также собиралась прислать поздравление, но состояние здоровья не позволило ей это сделать, она ушла из жизни в июне 2021 г.

Мы благодарны всем участникам этого проекта и глубоко скорбим по нашим коллегам.

Не дождавшись своего юбилея, после продолжительной болезни профессор Цумагари ушел из жизни в ноябре 2020 г. Собранные тексты переданы госпоже Маюми, вдове профессора. Сборник научных трудов был издан в марте 2021 г., но поздравления к юбилею от авторов Сахалина и Приморья так и остались не опубликованными. Учитывая несомненную ценность собранных материалов, мы решили опубликовать их в этом сборнике.

Юкари Нагаяма (Kushiro Public University),
Елена Алексеевна Бибикова

Сведения об авторах

Бибикова Елена Алексеевна, уроженка с. Вал Ногликского района Сахалинской области. Носитель уильтинского языка, автор букваря уильтинского языка, носитель культуры и традиций народа уильта. В настоящее время проживает в г. Поронайске Поронайского района Сахалинской области.

Канчуга Александр Александрович (02.11.1934–28.04.2021) Носитель удэгейского языка, жил в с. Красный Яр Пожарского района Приморского края. Писатель, автор книг на удэгейском языке.

Китазима Любовь Романовна, уроженка г. Поронайск Поронайского района Сахалинской области. Носитель языка, культуры и традиций народа уильта. Живет в г. Поронайск Поронайского района Сахалинской области.

Мачехина Клавдия Филипповна, уроженка с. Ныйдэ Рыбновского района Сахалинской области. Носитель сахалинского говора эвенкийского языка, проживает в г. Оха Сахалинской области.

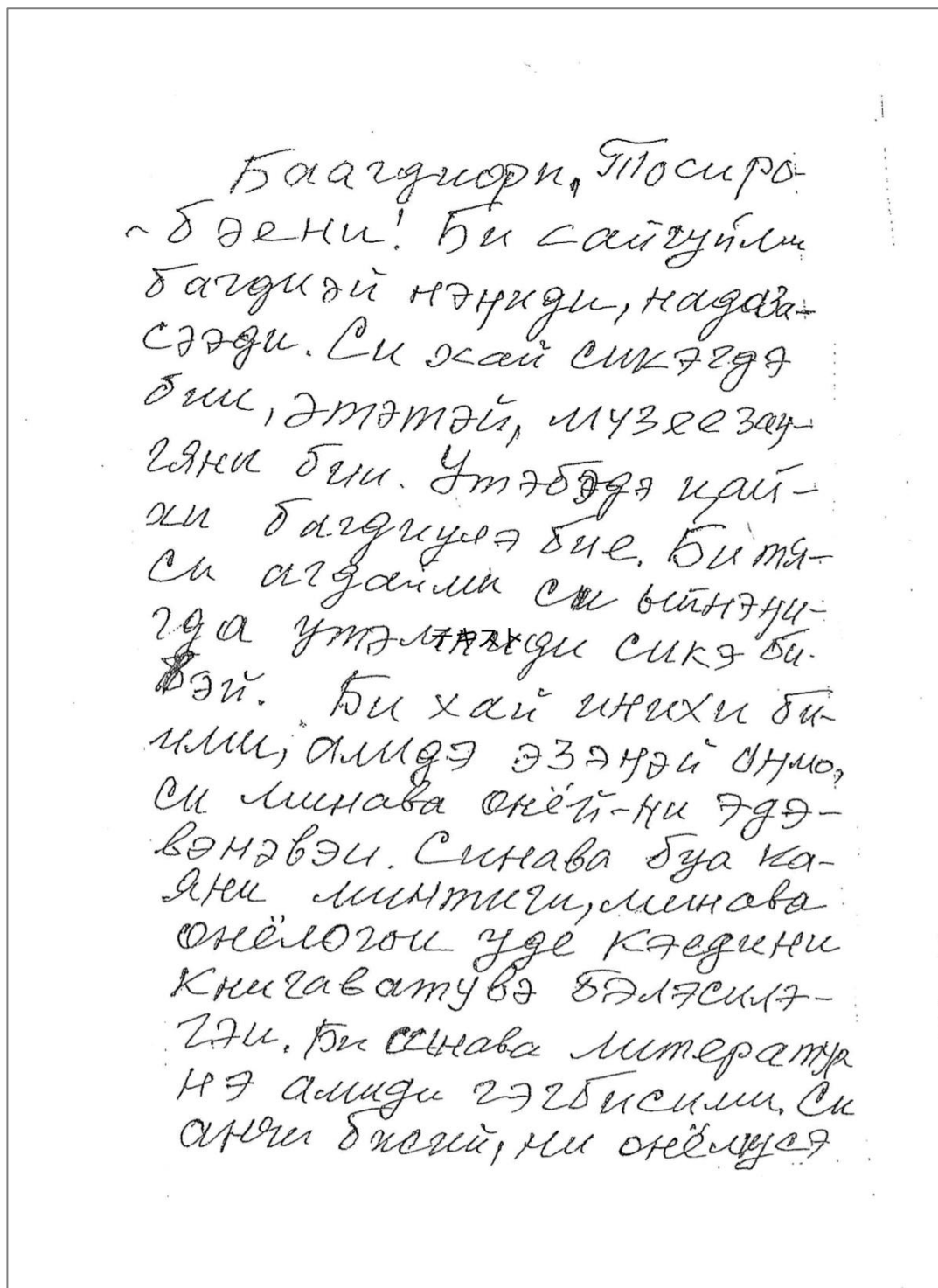
Минато Людмила Хомовна (Сирюко), уроженка п. Нева Поронайского округа Сахалинской области. Носитель уильтинского языка, автор букваря уильтинского языка. Проживает в г. Поронайск Поронайского района Сахалинской области.

Начеткина Антонина Яковлевна, носитель нивхского и эвенкийского языков. Бывший представитель коренных малочисленных народов Севера при Сахалинской областной Думе. Проживает в г. Южно-Сахалинске Сахалинской области.

Федяева Ирина Яковлевна, уроженка с. Вал Ногликского района Сахалинской области. Носитель уильтинского языка, автор букваря уильтинского языка. Проживает в г. Белгород.

Поздравления

1. От Александра Александровича Канчуга (на удэгейском языке)



Баагдиори, Ттосиро
- бэени! Би сайгуйми
багдидай нэниди, нагада-
сээди. Си хай сикээди
бхи, этэтэй, музейээди
эди бхи. Утэбээди хай-
ли багдиууа бие. Би тя-
си алгалим си бийнэди-
гэди утэбээди сикээди би-
бэй. Би хай шихи би-
ми, алгээ эзэнэй онно,
си минава охёй-ни эдэ-
вэнэвэди. Синава буа ка-
ди мимтиги, минава
охёлогон үдэ кээдики
книгаватувэ бэлээди-
гэди. Би синава литература
нэди алгэди эдэбисим, си
алгэди бэни, ни охёмууэди.

Фиг. 1. Рукопись поздравления А.А. Канчуга, стр. 1.

үдэмэди. Си нэгэмэлэй
би книгадигава өгёснө-
мэй, утэмэ си дам-
кенди тэу литература
нэ кэдики книгадига
багдиги. Сагди, Сагди
асаа, Тосиро-бэди!
Ая доозоди битэйзэ,
нэ нэгэмэвэ изигэ-
хэм бэглэснэгэй аяди!

Каадига Саундари
Саундари Ситэни,
Хуталин мозо (как-
тима), Россия, Примор-
ре краени, Пожарскэ
райкени.

Аусамэди били өгё-
ги, си ая сай үдэ кэ-
свэни, мэнэбэди тарни-
тэйзэ. Аяди багдигу.

Фиг. 2. Рукопись поздравления А.А. Канчуга, стр. 2.

Багдифи, Тосиро-бэени!

Би синава сайгуйми багдизэй нэңиди, надазасээди. Си хай сикэгдэ бий, этэтэй, музейе заңгяни бий. Утэбэдэ цайхи багдиулэ бие. Би тьа си агдайми си ыйнэңида утэмпиди сикэ бивэй. Би хай инихи биими, алидэ эзэңэй онмо, си минава онёй-ни эдэвэнэвэй. Синава буа каяни минтиги, минава онёлогои уде кээдини книгаватувэ бэлэсилэгэй. Би синава литературнэ амиди гэгбисими. Си анчи биисий, ни онёмусэ удэмэди. Си пегаталай би книгадигава онёсиэмэй, утэми си даликенди тэу удемэ литературнэ кээдини книгадига багдизэй. Сагди Сагди асаса, Тосиро-бэени! Ая доозоди битэйзэ, ня нигэтувэ изидэхэм бэлэсилэгэй аяди!

Каудига Саундари

Саундари ситэни, Хуталиги Могзо (Кэктимэ),

Россия, Приморе краени, Пожарска раёнани.

Лусамеди ыйми онёги, си ая сай уде кэевэни, мэнэбэди таңитэйзэ.

Ая багдиеу Маюмиди.

Биитэнэ ыйми са, ути эниду инихи бизэмиеэс анчи эдэээмиеэс.

2. От Елены Алексеевны Бибиловой (на уильтинском и русском языках)

Мāниммэ, катуммэ пропессори, сорозэ!

Даппау си балзихаси 70 (надандо) анани јубилейдуни мехуракко миндулэ, Елена Алексеевна Бибиловэдулэ.

Эрэ гочи 30(иландолака) оччини бу самачихандулапо, би чазиддэ салливи, симбеддэ мэнэ лакаману андаззэй, таттучимзиззэй гэлбурисиви. Би намаули эргэнзи доппочиви сумбопэ Мајуми- санундопэ сү андахамануссо сунду биччипу эрунду Саппоро хотгондуни, хали уилэхэпу букваррэ нурибари.

Симбэ доппочими би гэгдэкэ агдапсэ унзиви мумбопэ ајаканзи, маңитами этэхухэсу, мусейлбэ иттэуччису, дэрукпури гасаттаи өрөкпөчихасу, тэккэррэ долзоччусу.

Дәјизи агдапсэ тари учонэи бими, исследователи бими Икегами-ачигаччи уилта кэссэни дапутахасу, эччису вэдэптөндэ. Суттэи итэчимэри бүүддэ кэссэ сарисал мэнэ кэссэри лакэ итэхэпу, сөбдэруллэни итэхэпу, части речилбани, хаилбани, гэсэ букваррэ нурихапу. Чопэ иттэуччиси туксэдэвтури иддэ: хамачеддэ чипали гои гурусал бичиххэчи туксэдэвтури. Тараңачи итэхэни бова уилта кэсэтэини туксэдэипулэ «Нучикэ принси» Антуану Сент-Экзюпери бичихэни. Би мэнэ пэскэхэмби: «Оро! Бу кэсэтэйпо туксэдэими эвтури алба хамачедда чипали бичиххэ!» Агдапсэ, бу кэссэппо эччиси вэдэптөндэ, барамба бичиххэ нурихандуласи.

Эззэ энуси сй, сйддэ нумиссй. Кэсилэ бүү, кусула бүү. Бизини нуиддэ, хайддэ эзини камаллэ си бйвэси, си уиллэваси. Ајаури симбэ Елена Алексеевна Бибилова.

Уважаемый и дорогой профессор, здравствуйте!

Примите в честь вашего 70-летнего юбилея поздравление от меня, от Бибиковой Елены Алексеевны.

Вот уже около тридцати лет знакомы мы с Вами, и я этим горжусь и считаю Вас своим учителем и большим другом. Я с теплотой в душе вспоминаю Ваше с Маюми-сан гостеприимство во время пребывания нами, уильтинками в городе Саппоро, во время работы над букварем и другими работами. Вспоминаю о Вас мы благодарим вас за внимание и терпение, За заботу. А больше всего мы благодарим Вас за то, что Вы, как учёный и исследователь поддержали и поддерживаете изучение



уильтинского языка, рассматривая до тонкости грамматику и строй этого исчезающего языка. Следуя вашему примеру, я, как носитель языка, стала по-иному воспринимать свой язык, наблюдать как работают все части речи в моем языке. И это интересно. Вы принимали активное участие в разработке букваря уильта, поддерживая нашего главного сенсея профессора Икэгами. Это вы натолкнули на мысль о возможности перевода литературных произведений. Первая книга перевода «Нучикэ принси» писателя Антуана Де-Сент-Экзюпери заставила меня удивиться «надо же нашим языком можно изложить и классику!?! Круто!» Спасибо, Тосиро-сан, что Вы незаметно подарили мне радость открытий чудес своего языка. Спасибо Вам и вашим последователям за ваш труд по поддержке и возрождению исчезающих языков.

Будьте здоровы Вы и Ваша семья. Желаю вам удачи и энергии. Пусть ничто не помешает Вам осуществить свои поставленные задачи.

С уважением Елена Алексеевна Бибикова.

3. От Ирины Яковлевны Федяевой (на уильгинском и русском языках)

Поздравление.

Сорозѐ, манима минду Тосиро-сāну!
Би, Ирина Яковлевна Пезāева, симбѐ
мехуранзиви си јубилеидуси, си 70
(надандѐ) ананинудуси. Ананасиви ситтѐи
ајаканзи бибуддѐси, эми энуссѐй, эргэнззѐй,
бѐјѐззи массѐй. Мѐнѐ уилѐзи, хаива эси
тоиси, кѐсилѐ бѐ; мѐнѐ нумиззи кѐсилѐ бѐ.
— Бѐ сāрипу мѐнѐ мѐпѐри горо, илāндо
ананилака бѐни тāни. Агдапсѐ синду
сāмачихандулапѐ, синду бāчихандулапѐ. Си
мѐнѐ пѐскѐзи, мѐнѐ уилѐзи гѐгдѐкѐ
дапутахаси, эсидѐлѐ дапуччѐси бѐ,
уилтасал, кѐссѐппѐ. Бѐ синду горолѐ бими
сумбѐпѐ Мајуми-сāнундѐпѐмѐванзи



буисиви, дѐппоччиви. Минду тари дѐппоччури зиң агдапсули. Горѐ-горѐ биссѐрису.
— Мāнни симбѐ Ирина Яковлевна.

Здравствуйте, дорогой для меня Тосиро-сан! Я, Ирина Яковлевна Федяева, вас поздравляю в ваш юбилей, с вашим 70-летием. Желаю вам благополучной жизни, не болея, душой и телом крепким. В своей работе, что сейчас делаете, удачливым будьте, в своей семье счастливым будьте. Мы знаем друг друга долго, тридцать лет — то есть, наверно. Радостно, что с вами познакомились, с вами повстречались. Вы своим интересом, своей работой постоянно поддерживали и до сих пор поддерживаете наш язык уилта. Я от вас далеко живя вас с Маюми-сан в сердце храню, вспоминаю. Эти воспоминания очень приятны. Долго-долго живите. — Мāнни симбѐ Ирина Яковлевна Федяева.

4. От Людмилы Хомовны Минато (на уильгинском и русском языках)

Поздравление.

Увазаемыи Тсумагари-сāну, сорозѐ! Бѐ дѐннѐ баранзи эччипу бāчимаччѐ,
хасулта бачимачихапо би чава дѐппоччиви. Гѐдара, тувѐ, бѐ Елена Алексеевнандѐ
пуличипу Саппоро хоттоинони Хоккаиду университетуни кѐктѐдуни. Пропѐссори
Икегами-сенсеи тѐли уччини зѐнкир Цумагари-сан дāруни бу синдахапу
Саппоротаи, нѐни кѐкттѐ рурихани, уидухѐни. Тѐли бѐ пропессориндо букваррѐ
луримари уилѐхѐпу, унѐчихѐпу сѐннѐни уилта кѐссѐни дороннѐни уилта кѐссѐннѐй.

Тэлимэкѳ сѳмачихапу, ајази лѳдэкѳчихѳпу Тсумагари-сенсеиндо. Агдапсѳ, Мајѳми-санумба сѳмактухамби. Зиѳ улиѳга ѳктѳ. — Чопѳ бѳ Тсумагари-санундѳ дѳлтѳ бачимачихапу Международнѳи симпозииду Јузнѳ-Сахалинскиду. Тамачѳ бѳчимаччури зиѳ улиѳга, зиѳ пѳскѳсули. Тѳли долзихамби Тосиро-сан уилта кѳсѳзини кѳнзвѳни. Нѳни учонѳи нари, бу кѳссѳппѳ сѳммѳ, гѳгдѳкѳ ѳроммѳ мумбѳпѳ баккѳ мѳнѳ кѳсѳби ѳсини омгоундѳ. Агдапсѳ тараѳачи тоидуни. Тосиро-сан, мехуранзиви балзихаси инѳнзисѳи, ананасиви горо бибуддосѳи ѳми ѳнусѳи, кѳссѳ амбарамзи дапуттау, хаива ананасѳи чѳпали бѳлѳ! Ајаканзи бѳ!

Поздравление.

Уважаемый Цумагари-сан, здравствуйте! Мы с Вами много раз не встречались, но сколько ни встретились, я об этом вспоминаю. Однажды, зимой мы с Еленой Алексеевной ездили в Саппоро по приглашению в Хоккайдский университет. Профессор Дзиро Икѳгами тогда сказал только благодаря Цумагари-сан мы приехали в Саппоро, он приглашение написал и отправил. Тогда мы с профессором букварь собирая работали, сопоставляли южный говор уилта с северным говором. Вот тогда я познакомилась с Цумагари-сан и



разговаривала с ним. Я ещѳ рада, что познакомилась с Мајѳми-сан. Очень хорошая женщина! Потом мы с Цумагари-сан дважды встречались на Международном симпозиуме в Южно-Сахалинске. Такие встречи хороши и очень интересны. Тогда услышала, как Тосиро -сан говорит на уильтинском языке. Он учѳный человек, наш язык зная, постоянно изучая, анализируя нам наш язык не даѳт забывать. Спасибо, что он это делает! Тосиро-сан, я поздравляю с Днѳм рождения, я желаю, чтобы Вы долго жили не болея, удачу крепко держали, что хотели, чтобы было, чтобы получалось. Благополучно живите!

Минато Людмила Хомовна

5. От Любови Романовны Китазима (на уильтинском и русском языках)

Мехурамбури

Увасаемэи Тсумагари-сан, сорозэ! Эри бй, Китазима Любови Романовна, нāмаллеви симбэвэ, мехуранзиви балзихаси инэңиду. Синду 70 (надандō) ананиңуси. Сй пурэ хусэ гочи. Бй ананасиви сй ајаканзи бибуддэси, эми энуси горо бибуддэси, кэсилэ бибуддэси. - Бй дōппоччиви хōни бӯ бачимачихапу Сиса нāдуни, Сиса нāни хоттондуни, биччипу Юснэ-Сахалинск хоттодуни, Поронаискиду, Тараика омōдуни. Сāппоро хоттодуни Хоккаиду университетудуни би симбэ тэнэ итэхэмби. Тэли минду гэсэ биччини Танака Рё - сэнсэи. Чаду биччичи Кикучи-сан, Нобору-сан. Нагаяма Јукари-сан туксэ биччини. Чаду лэдэччипу, хōни иссōмбури мэнэ, Поронай нāтаини ила буччи уилта зиличи гирапсалбани. Тари биччини Силлā бэду 2003 (дө миңга илā) ананиду, чопэ Өөрө бэдуни сӯ Кикучи Тосихико-сāнундō пуличису Сахалинутаи, өрөкчису буччипсэлбэ Поронай нāтаини. Би чава дōппоччиви пōтōлбо ёроми, хōни бу пуличипу горопчи уилта биччитэичи Тараика омōтаи. Тсумагари-сан, симбэ сāриви дāруни бй агзэви, мөрөнзи бусиви симбэккэ, бӯ ајурипу сенсеивэппōккэ Дзиро Икегами.

Китазима Любовь Романовна

Поздравление.

Уважаемый Цумагари-сан, здравствуйте! Это я, Китазима Любовь Романовна, обнимаю Вас, поздравляю с Днем вашего рождения! Вам 70 лет. Вы молодой мужчина ещё. Я желаю, чтобы вы в благополучии жили, не болея долго жили, счастливыми были. Я вспоминаю, как мы встретились на японской Земле, в городе японской Земли Саппоро, были в городе Южно-Сахалинске, в городе Поронайске, на озере Невском. В Саппоро, в Хоккайдском университете я в первый раз Вас увидела. Тогда со мной вместе был Танака Рё — учитель. Там с нами были Кикучи-сан, Нобору-сан, Юкари Нагаяма-сан переводчиком была. Там мы говорили, как вернуть на свою землю трех умерших уилта останки. Это было в июне 2003 года, потом в июле 2003 года Вы с Тосихико Кикучи-сан приезжали на Сахалин, привезли эти останки в Поронайск. Я об этом вспоминаю, рассматривая фотографии, как мы ездили в места, где жили старые уилта, побывали на озере



Невском. Цумагари-сан, узнав Вас, я радуюсь, в памяти держу и Вас, и нашего любимого учителя Дзиро Икэгами.

Китазима Любовь Романовна

6. От Клавдии Филипповны Мачехиной

Здравствуйте, уважаемый Тосиро-сан!

Примите поздравление и пожелания от вашей знакомой эвенкийки Клавдии Филипповны Мачехиной. Я поздравляю вас с 70-летием и желаю вам здоровья, счастья, успехов в вашей деятельности и благодарю за ту единственную поездку в Японию в ходе работы над легендой о Сингуни. Работа для меня была трудной, но интересной. Я была удивлена тем, как бережно относятся Цумагари-сан и Ёсико Ямада к наследию своего профессора Дзиро Икэгами. И я старалась помочь в расшифровке эвенкийских терминов в легенде и не подвести. И книга вышла. Я была рада, что в ней была частичка моего труда.



И еще: после трудного учебного года (а я еще тогда работала) недельная поездка в эту теплую страну, теплота приема, гостеприимство вашей семьи оздоровили меня. Воспоминание о том времени я храню с благодарностью. Спасибо вам за это, Тосиро-сан!

Клавдия Филипповна Мачехина

7. От Антонины Яковлевны Начеткиной

Уважаемы Цумагари-сан!

Поздравляю Вас с юбилеем!

С огромным удовольствием вспоминаем наши встречи на Сахалине и в Саппоро, вашу прекрасную семью, ваше гостеприимство! Хочется новых встреч! Желаю

Вам и Вашей семье здоровья, удачи, благополучия!

Будьте счастливы!

С уважением, Антонина Яковлевна Начеткина



Уважаемый Цумагари-сан!

Поздравляю Вас с юбилеем!

С огромным удовольствием вспоминаем наши встречи на Сахалине и в Саппоро, вашу прекрасную семью, ваше гостеприимство! Хочется новых встреч!

Желаю Вам и Вашей семье здоровья, удачи, благополучия!

Будьте счастливы!

С уважением, Антошина Яковлевна Начеткина

